

En maint geing se volv e·s vira

BdT 70,18

Mss.: C 55, a¹ 84.

Metrica: a7' b7 b7 c7' b5 b7 d6' (Frank 676:1). *Canso* di 4 *coblas unissonans* di 7 versi, seguire da una *tornada* di 4.

Edizioni: Zingarelli 1904-5, p. 602; Appel 1915, 18, p. 104; Lazar 1966, 8, p. 90.

- letto 927 volte

Collazione

En mainh genh se volv e·s vira: 4*coblas unissonans* e una*tornada*; a 7?, b 7, b 7, c 7?, b 5, b 7, d 6?.

Ordinecoblas:

Appel	1	2	3	4	tor
C	1	2	4	3	tor
a	1	2	3	4	tor

Cobla I

v 1	C	E manhtgenh se volv e·s vira
	a	E maintengiein e torn e vira
v 2	C	mos talans, e vee vay,
	a	mos talanz, et vena iai,
v 3	C	lai on mos volerss?aten.
	a	lai on mos voulders s?atrai.
v 4	C	Lo cors no·n pauza ni fina.
	a	Lo cors non pausa ni fina.
v 5	C	Si·m te cueint?e guai
	a	Si·m te coinde e gai
v 6	C	fin?amor, ab cui m?apay:
	a	fin?amours, a cui m?apai:
v 7	C	no sai cum me contenha!
	a	non sai cum me conteinha!

Cobla II

v 1	C a	Ges amors no·s franh per ira Ges amors no fais per ira
v 2	C a	ni s?espert per dig savay, ni se feing per ditz savai,
v 3	C a	quant es de bon pretz veray. qant es de bon pres verai,
v 4	C a	Qui la te en dissiplina, qe la ten en disciplina,
v 5	C a	re no sap que·s fai, re non sap qe·s fai,
v 6	C a	que no cove ni s?eschai qe non cove ni s?eschai
v 7	C a	que nuls hom la destrenha. qe nuls homs la destreginha.

Cobla III

v 1	C a	Ieu sui selh qu?e re no tira. Eu·m son cel q?e ren non tira.
v 2	C a	Si tot ma dona·m sostrai, Si tot ma donna·m sostrai,
v 3	C a	ia de re non clamarai; ni ia de clam non serai;
v 4	C a	quar es tan pur?e tan fina q?il es tan pura e fina (-1)
v 5	C a	que ia no creirai, qe ia non creirai,
v 6	C a	si de son tort li quier play, si de son tort li qier plai,
v 7	C a	que merce no l?en reprenha . (+1) qe merces non li en preignha.

Cobla IV

v 1	C a	Per mon grat ieu m?en iauzira; Per mon grat eu m?en iauzira;
v 2	C a	e pel bon talan qu?ieu n?ay, et pel bon talent q?ieu n?ai,
v 3	C a	m?es veiaire que be·m vay. m?es veiaire qe ben vai.
v 4	C a	Gardatz: s?illa·m fos vezina, Gardatz: s?ela·m fos vezina,
v 5	C a	s?ieu n?agra ren mai? s?eu n?agra ren mai?
v 6	C a	Ieu oc, aissi m?o aurai, Eu co, c?aisi me aurai,
v 7	C a	s?a liey platz que·m reteha . s?a leis platz qe·m reteignha.

Tornada

v 1	C a	Messatgier, mot me tayna Mos messatgiers m?ataina
-----	--------	--

v 2	C a	quar tost non hiest lay. car tost non es lai.
v 3	C a	Viatz ve e viatz vay, Vias ven e vias vai,
v 4	C a	mas la chanso l?ensenha. ma la chanson li esseignha.

- letto 342 volte

Tradizione manoscritta

- letto 520 volte

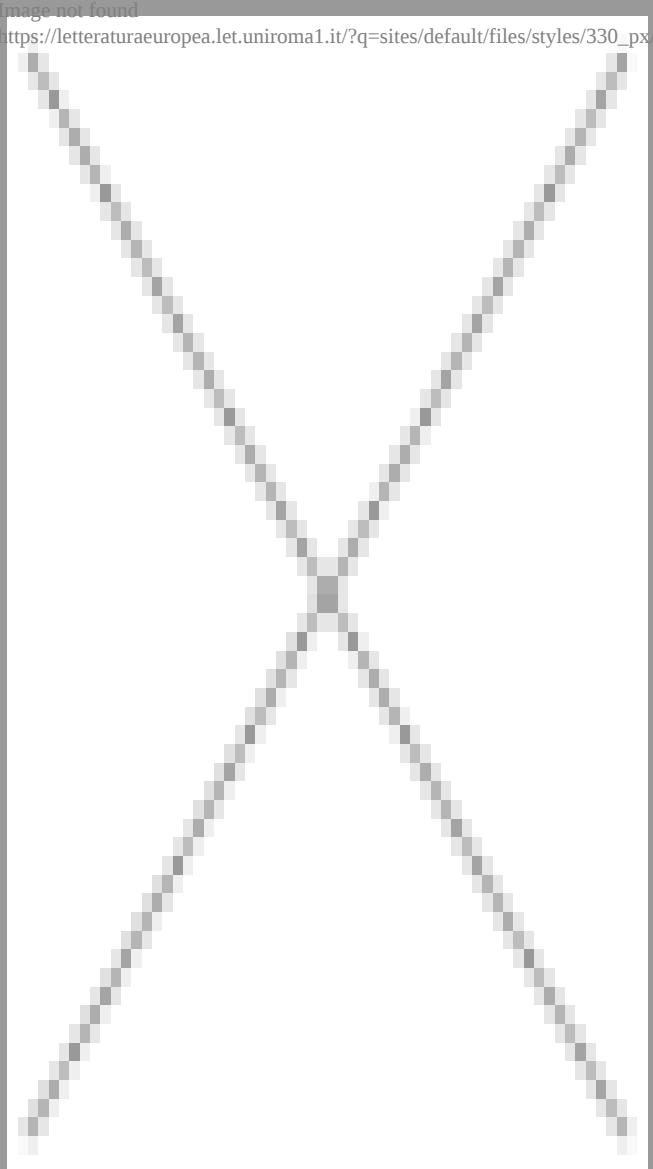
CANZONIERE C

- letto 463 volte

Edizione diplomatica

image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/C%20%283%29.jpeg&itok=O0HkD1kD>

Bernat de ue(n)-
EManht genh se **tedorn.**
uolues uira. mos tala(n)s
e ue e uay. lai on mos
uolers saten. lo cors no(n)
pauza ni fina. sim (te) cueinte guai.

	finamor ab cui mapay. no sai cum me contenha. Ges amors nos franh per ira. ni sespert per dig sauay. quant es de bon pretz ueray. qui la te en dissiplina. re no sap ques fai. que no coue ni seschai que nuls hom la destrenha. Per mon grat ieu men iauzi-ra. e pel bon talan q(ui)eu nay. me(s) ueiaire que bem uay. gardatz sillam fos uezina. sieu nagra ren mai. ieu oc aissi mo aurai. saliey platz quem reteha. Ieu sui selh que re no tira. si tot ma donam sostrai. ia de re no(n) clamarai. quar es tan pur e ta(n) fina. que ia no creirai. si de son tort li quier play. que merce no len reprenha. Messatgier mot me tayna. quar tost non hiest lay. uiatz ue e uiatz uay. mas la chanso lensenha.
--	---

- letto 457 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat de ue(n)tedorn.	Bernat de Ventedorn.
I	I
EManht genh se uolues uira. mos tala(n)s e ue e uay. lai on mos uolers saten. lo cors no(n) pausa ni fina. sim (te) cueinte guai. finamor ab cui mapay. no sai cum me contenha.	E manht genh se volv e·s vira mos talans, e ve e vay, lai on mos volers s?aten. Lo cors no·n pausa ni fina; si·m te cueint?e guai fin?amor ab cui m?apay: no sai cum me contenha!

II	II
Ges amors nos franh per ira. ni sespert per dig sauay. quant es de bon pretz ueray. qui la te en dissiplina. re no sap ques fai. que no coue ni seschai que nuls hom la destrenha.	Ges amors no·s franh per ira ni s?espert per dig savay, quant es de bon pretz veray. Qui la te en dissiplina, re no sap que·s fai, que no cove ni s?eschai que nuls hom la destrenha.
III	III
Per mon grat ieu men iauzi- ra. e pel bon talan q(ui)eu nay. me(s) ueiaire que bem uay. gardatz sillam fos uezina. sieu nagra ren mai. ieu oc aissi mo aurai. saliey platz quem reteha.	Per mon grat ieu m?en iauzira; e pel bon talan qu?ieu n?ay, m?es veiaire que be·m vay. Gardatz: s?illa·m fos vezina, s?ieu n?agra ren mai? Ieu oc, aissi mo aurai, s?a liey platz que·m reteha.
IV	IV
Ieu sui selh que re no tira. si tot ma donam sostrai. ia de re no(n) clamarai. quar es tan pur e ta(n) fina. que ia no creirai. si de son tort li quier play. que merce no len reprenha.	Ieu sui selh qu?e re no tira. Si tot ma dona·m sostrai, ia de re non clamarai; quar es tan pur e tan fina que ia no creirai, si de son tort li quier play, que merce no l?en reprenha.
V	V
Messatgier mot me tayna. quar tost non hiest lay. uiatz ue e ui- atz uay. mas la chanso lensenha.	Messatgier, mot me tayna quar tost non hiest lay. Viatz ve e viatz vay, mas la chanso l?ensenha.

- letto 352 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/C.jpeg&itok=SkonqZxa>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29.jpeg&itok=lYBqeOaR>

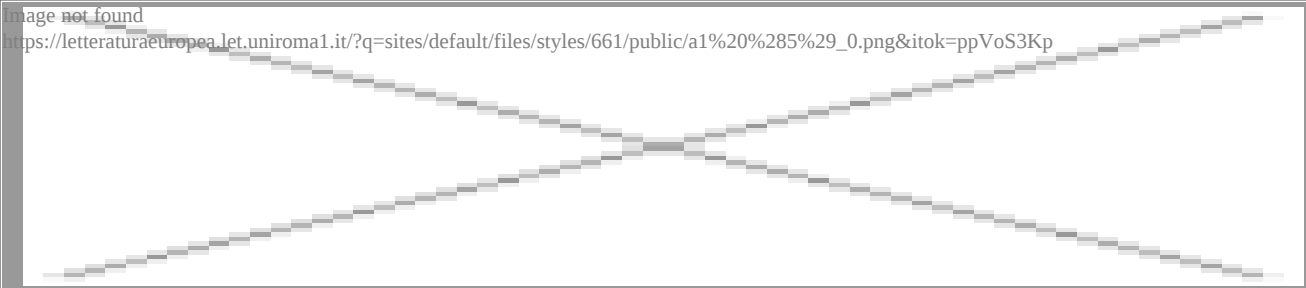
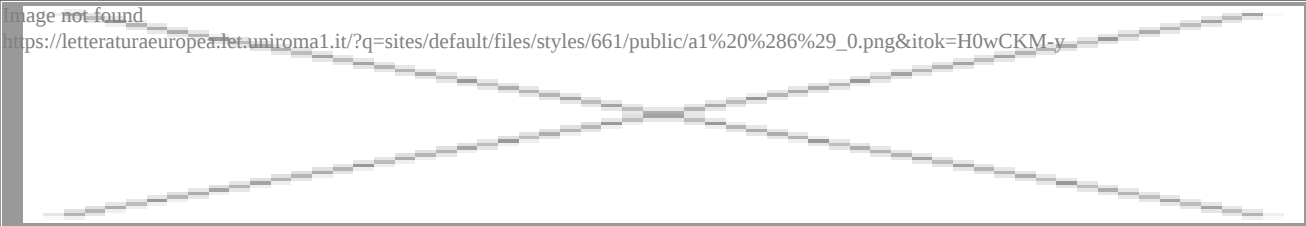
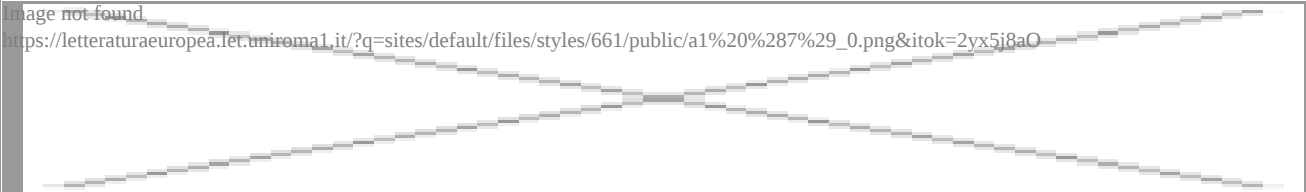


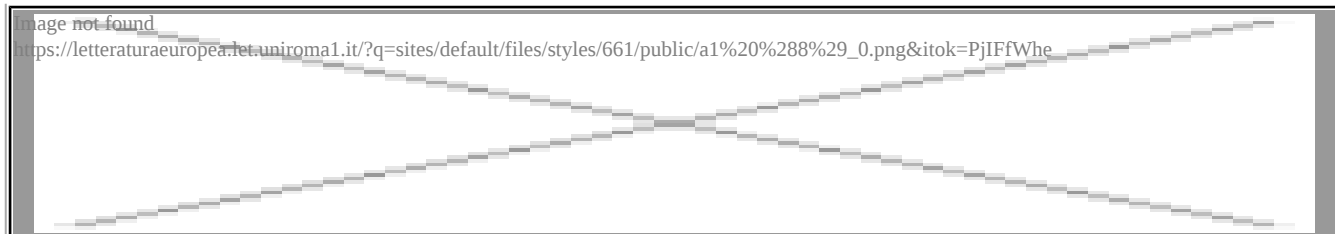
- letto 274 volte

CANZONIERE a¹

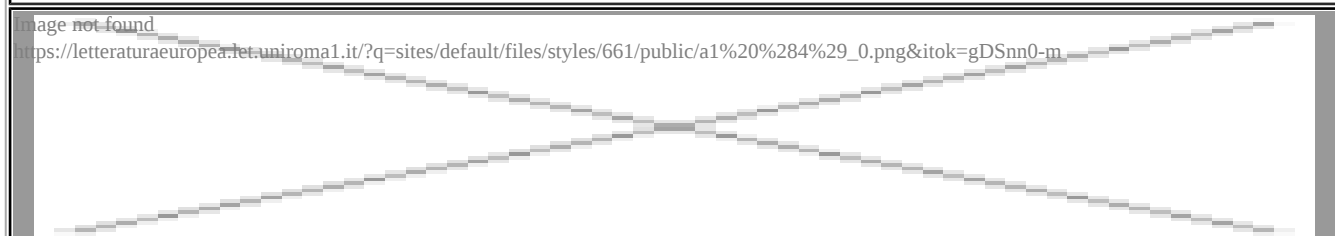
- letto 443 volte

Edizione diplomatica


bernartz del uentador. E maint engieinetorn eura. mos talanz (et) ven aiai. laion mos voulders sa(t)rai. lo cors non pausa ni fina. sim te coinde e gai. finamours a cui ma pai. non sai cum me conteinha.

Ges (amors) no fais p(er) ira. ni se feing p(er) ditz sauai. qant es de bon pres uerai. Qe la ten en disciplina. re non sap qes fai. Qe no(n) coue ni seschai. qe nuls homs la destreginha.

Eu(m) son cel qe ren no(n) tira. Si tot ma donnam sostrai. ni ia declam non serai. qil es tan pura e fina. qe ia no(n) creirai. si de son tort li qier plai. qe merces non lien preigha.



per mon grat eu men iauzira. et pel bon talent qieu nai
mes veiaire qe ben vai. gardatz se lam fos vezina. seu nagra
ren mai. eu co caisi me aurai. sa leis platz qem reteignha.



Mos messatgiers ma taina. car tost non es lai. vias ven e vias
vai. ma la chanson li esseignha.

- letto 406 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.	Bernartz del Ventador.
I	I
E maint engieinetorn eura. mos talanz (et) ven aiai. laion mos voulders satrai. lo cors non pausa ni fina. sim te coinde e gai. finamours a cui ma pai. non sai cum me conteinha.	E maint engiein e torn e vira mos talanz, et ven a iai, lai on mos voulders s?atrai. Lo cors non pausa ni fina. Si·m te coinde e gai fin?amours, a cui m?apai: non sai cum me conteinha!
II	II
Ges (amors) no fais p(er) ira. ni se feing p(er) ditz sauai. qant es de bon pres uerai. Qe la ten en disciplina. re non sap qes fai. Qe no(n) coue? ni seschai. qe nuls homs la destreginha.	Ges amors no fais per ira ni se feing per ditz savai, qant es de bon pres vrai, qe la ten en disciplina, re non sap qe·s fai, qe non cove ni s?eschai qe nuls homs la destreginha.
III	III

Eu(m) son cel qe ren no(n) tira. Si tot ma donnam sostrai. ni ia? declam non serai. qil es tan pura e fina. qe ia no(n) creirai. si? de son tort li qier plai. qe merces non lien preignha.	Eu·m son cel q?e ren non tira. Si tot ma donna·m sostrai, ni ia de clam non serai; q?il es tan pura e fina qe ia non creirai, si de son tort li qier plai, qe merces non li en preignha.
IV	IV
per mon grat eu men iauzira. et pel bon talent qieu nai mes veiaire qe ben vai. gardatz se lam fos vezina. seu nagra ren mai. eu co caisi me aurai. sa leis platz qem reteignha.	Per mon grat eu m?en iauzira; et pel bon talent q?ieu n?ai, m?es veiaire qe ben vai. Gardatz: s?ela·m fos vezina, s?eu n?agra ren mai? Eu co, c?aisi me aurai, s?a leis platz qe·m reteignha.
V	V
Mos messatgiers ma taina. car tost non es lai. vias ven e vias? vai. ma la chanson li esseignha.	Mos messatgiers m?ataina car tost non es lai. Vias ven e vias vai, ma la chanson li esseignha.

- letto 351 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1_3.png&itok=4fJ_zIH8



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%282%29_0.png&itok=vuuEB42q



- letto 347 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-maint-geing-se-volv-e%C2%B7s-vira>